

#22 ГРУДЕНЬ
DECEMBER 2016



ВІННІПЕГ

Український



ЗВЕРНЕННЯ РЕДАКТОРІВ

EDITORS' COLUMN

Дорогі читачі,

Щиро вітаємо всіх з наступаючими святами: бережіть себе та піклуйтеся про своїх близьких, мрійте та творіть чудеса для інших, цінуйте те, що цінне для вас, посміхайтесь та радійте маленьким речам! Нехай 2017 рік принесе вам і радощів, і труднощів, здолавши які, ви станете кращими!

У цьому номері ми представили нову рубрику про іммігрантів, які відкрили власну справу. Якщо ви хочете, аби історія про вас з'явилася на сторінках журналу, пишіть нам на електронну пошту.

Минулого місяця відійшла в кращих світ відома етнолог, письменниця, перекладачка, а перш за все чудова людина Оріся Пашак-Трач. Пані Оріся завжди підтримувала нас і словом, і порадою, і своїми статтями на різні теми. Щирі співчуття родині. Вічна їй пам'ять...

Дякуємо всім хто долучився до створення цього номеру, а також волонтерам, які допомагають нам розповсюджувати журнал по місту.

Побачимося у новому році!

Валерій та Андрій

Dear readers,

We wish you a safe and happy Holiday!

Take care of yourselves, appreciate the small things in life and never let your smiles fade away. Care for others in your life because you may be their only miracle. May the trials in your lives only make you stronger. We wish you happiness and health in 2017!

This issue features an article about an enterprising family from Ukraine who now own several food stores in Winnipeg. If you have recently come to Canada, and started your own business, we are eager to publish your story. Please email us at info@ukrainianwinnipeg.ca

In November, our Ukrainian Community lost a remarkable person; Orysia Paszcak Tracz. She was an author, researcher, translator, collector and storyteller. We are thankful to Orysia for her invaluable advice, her kind support and her educational articles. Sincere condolences to her family. *Vichnaya pamyat!*

Once again: Thank you! to all who made this issue possible and to those who help distribute UKRAINIAN WINNIPEG throughout the city.

See you in 2017!

Valerii and Andrii

**PROMOTE YOUR
BUSINESS WITH US!**

Phone: (204) 881 3793

E-mail: info@ukrainianwinnipeg.ca

Publisher: Ukrainian Winnipeg Portal
UkrainianWinnipeg.ca

For advertising and other inquiries, please call
(204) 881 3793 or email info@ukrainianwinnipeg.ca

The publishers may not have the same standpoints with the author of printed materials. Advertisers are responsible for the content of their commercial ads.

All articles by Valerii Pasko and Andrii Shcherbukha unless specified otherwise.

Cover photo: Norbert K. Iwan

Special thanks: Slava and Gerry Edmunds, Tatiana Murzunenko

Слава Україні!

запрошуємо
на Новий Рік до нас



PRESENTS

New Year Party

Join us 31st December 8 pm - 2 am

Price includes: ❄️ Great food (7 course meals)
❄️ 1 bottle of wine (for table of 4)
❄️ Champagne toast at midnight
❄️ Music & Dancing
❄️ Silent auction

You can WIN:

- ★ JETS tickets
- ★ Dinners for 2
- ★ Bottles of wine

\$65 per person

❄️ **HURRY! Buy your tickets now. Limited numbers available** ❄️



Join us for the Festive season

(Special Menu in December and January)

Special Dinner Menu \$56 / person (9 course meals)
(served from 16:30 – 22:00)

Georgian salad or Georgian soup
garden vegetables in a walnut sauce or
Kharcho – spicy beef and rice soup



Pkhali
finely chopped vegetables prepared
in a walnut sauce with Georgian spices

Khachapuri Imeruli
cheese filled flat bread



Lavash
homemade Georgian bread

Tolma
meat and rice wrapped in vine leaves



Georgian claypot stew
choice of lamb, veal or vegetarian

Soko Kecze
clay pot mushrooms topped with cheese



Khinkali
meat filled Georgian dumplings

Shashlik

skewered marinated meat cooked on a broiler (choice of chicken or pork)



Honourable MaryAnn Mihychuk,

Minister of Employment, Workforce Development and Labour Mandate Letter

visits Ukraine

Canadians and Ukrainians have a long and proud history together. This year, Canada celebrated 125 years of Ukrainian immigration. As the proud daughter of a Ukrainian immigrant, I know what a difference Ukrainian – Canadians have made to this country and the importance of the partnership between our countries. Ukrainian immigrants brought their expertise from Eastern Europe to Canadian farms, factories and mines. This November, I had the opportunity to continue that relationship, when I travelled to Ukraine as Canada's Minister of Employment, Workforce Development and Labour.

Our countries are still partners in the continuing work at the Chernobyl site. The Soviet-operated plant's nuclear meltdown remains the history's greatest workplace disaster, with as many as 980,000 people affected by the 1986 tragedy. After achieving independence in 1991, Ukraine has been able to make progress on the safe containment of the nuclear plant.

Canada has lent a lot of scientific expertise and training to Chernobyl's Safe Contamination Site. Working with the United Nations, this Ukrainian-Canadian partnership in has yielded results. High-tech contributions from Canadian engineers and scientists will make Chernobyl safer, and help with the ongoing work at the site.

I also met with members of the Ukrainian Canadian Congress in Kyiv, who connect Canadians with opportunities to contribute to Ukraine's modernization. For example, my office partnered with provincial and municipal governments, Global Affairs Canada, and private sponsors to help the UCC ship 10 ambulances to Ukraine. This is an incredible example of the strong relationship between our two nations.

Ukraine's economy has a lot of potential. As a geologist, and I felt at home when I visited the Sosnivskyi Granite Quarry, where a Ukrainian business is making the most of the country's natural resources. Since independence, Ukraine has opened and modernized. Ukrainians see the potential in their economy and know that becoming closer to their allies in the European Union and Canada will help their economy achieve safe and steady growth.

However, I know a developing economy faces challenges. This is where Canada can help – our extraction sector is the safest in the world. I met with Ukraine's Minister of Social Policy and Minister of Health to work on proposals adopted from Canada that may work for Ukraine. I also spoke with the UN's International Labour Organization, business leaders, and non-governmental organizations about how they can contribute to improving worker safety. I believe

that having a diversity of voices working together will lead to best practices that work best for Ukrainians.



I was proud to bring my Canadian expertise to Ukraine's extraction sector. The Canada-Ukraine Free Trade Agreement is the first progressive trade agreement Canada has signed – it includes a labour chapter that will lead to better outcomes for Ukrainian workers. I'm looking forward to hearing similar stories from all sectors of the economy.

My visit concluded with a visit to the Holodomor memorial in Kyiv. I was humbled to stand at the foot of the statue of a starving girl and offer her a bowl of grain. She stands as a reminder of Soviet oppression over Ukraine, and the millions of lives lost to Stalin's destructive dictatorship.

While I looked at her, I thought about the incredible perseverance of Ukrainians and the hard work that they put into the future. I remembered my parents who, like so many Ukrainian-Canadians, thrived during the long prairie winters. Today, Canada and Ukraine continue to work together to build on our interconnected history. Canada stands with Ukraine, and I'm proud to contribute to building a growing, safe economy for both nations.





Щасливих свят та радісного Нового Року

Wishing you a Happy Holiday Season and joyful New Year!

MARYANN MIHYCHUK

MEMBER OF PARLIAMENT, KILDONAN-ST. PAUL

Більше 15 Років Сервісу у Вінніпезі і Прилеглих Районах
Англійською, Українською і Російською Мовами



**Зразкове і Надійне
Обслуговування
у Продажу та Купівлі
Нерухомості**

phone: 204-777-1399

cell: 204-997-7756

lkozlova@shaw.ca

www.ludakozlova.com



**Peter M.
Klymkiw**

ЮРИДИЧНІ ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ
LEGAL SERVICES IN UKRAINIAN AND ENGLISH

204-942-0161 • fax: 204-943-2385

pklymkiw@tupper-adams.mb.ca

TUPPER & ADAMS

201-90 Garry Street, Winnipeg, R3C 4H1



**North Winnipeg
Credit Union Limited**

Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу

**Saving money?
Try our TFSA
(Tax Free Savings Account)
with great rates!**

**Хочете покласти гроші на депозит?
Спробуйте наш TFSA
(Tax Free Savings Account)
з найкращими відсотками!**

**Ми спілкуємось
на Вашій мові:
українською, польською
та російською.**

**Service in Ukrainian,
Polish and Russian.**

www.nwcu.mb.ca

310 Leila Avenue Ph: (204) 954-7450

1068 Henderson Hwy Ph: (204) 954-7710

Essay project with Konotop public schools

Konotop (Конотоп) is a small city in northern part of Ukraine within the Sumy oblast. It is located about 129 km from the city of Sumy, the oblast capital. Konotop is known as the place of Cossack glory. In 1659 the famous Battle of Konotop took place near the city, in which Cossacks led by **Ivan Vyhovsky** (allied with Poles and Crimean Tatars) defeated Moscovite forces of 30,000.

Konotop is considered to be an important historic, cultural and economic center of Ukraine, which attracts tourists by its Cossack monuments and beautiful Ukrainian landscape. Today, the city which is a border town, 70 kilometers away from Russia continues to defend the Ukrainian language and culture from an aggressive russification coming from the East.



BATTLE OF KONOTOP

Therefore, members of the Ukrainian community of Winnipeg came up with an idea to promote the Ukrainian language and culture in Konotop and support the efforts of a young and reform-oriented mayor of Konotop in the area of education.



IVAN VYHOVSKY

The collaboration was initiated with Konotop public schools. Students were asked to write stories on three topics using resources developed by the Manitoba Department of Education for English-Ukrainian Bilingual schools/programs: <http://www.edu.gov.mb.ca/k12/cur/languages/ukrainian/index.html>

Elementary school students - "My family."

Middle school students - "First Ukrainians in Canada. Their challenges and accomplishments"

High school students - "Contributions of Ukrainians in building Canada".

The best essays will be awarded with a Canadian prize and published in Konotop regional paper.



MONUMENT IN THE TOWN OF SHAPOVALIVKA

If there is interest to this project don't hesitate to contact Luda von Pickartz in Kalyna Ukrainian Book & Gift Store ph. 204-293-3575 or 204-582-2832.

Укрїнський Канадський Конгрес / Ukrainian Canadian Congress
Конгрес Українців Канади
Сердечно вітає Вас

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ!**

Висловлюємо найкращі побажання Ієрархам Українських Церков, Крайовим Проводам та членам Складових Організацій Конгресу, всій українсько-канадській громаді та всьому українському народові на Батьківщині та в Діаспорі! Зичимо Вам та Вашим родинам Божого благословення і щиро дякуємо за допомогу у праці Конгресу.

**Веселих та щасливих свят!
Христос Рождається! Славимо Його!**

www.ucc.ca
1-866-942-4627

Oil Painting by Peter Shostak

Українська Католицька Митрополича Катедро Свв. Володимира й Ольги у Вінніпезі

206-McGregor Street, Winnipeg, MB – R2W 5J7 Tel.: 589-5025, Fax: 589-6812, e-mail: stvocathedral@mts.net
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok – Pastor, Tel.: (204) 589 – 0838

Бажаєм Вам веселих свят
І всій Вашій родині!
Нехай щастя завітає
В Вашім домі нині!



Нехай прикрощі і горе
Ваш дім обминають!
Радуйтеся! Веселіться!
Христос ся рождає!

Merry Christmas

ЗАПРОШУЄМО ВСІХ НА РІЗДВЯНІ БОГОСЛУЖЕННЯ

6-го січня, п'ятниця,
Навечер'я Різдва Христового (Святий Вечір)
10:00 веч. Велике повечер'я з Литією
11:00 веч. Архиєрейська Різдвяна Свята Літургія

7-го січня, субота, РІЗДВО ХРИСТОВЕ
10:00 рано Різдвяна Свята Літургія

15-го січня, неділя, Парафіяльний різдв'яний обід
10:00 рано одна Св. Літургія, від-так різдв'яний обід (параф. зал)

19-го січня, четвер,
БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ (ЙОРДАН)
8:00 рано – Велике Повечер'я з Литією
9:00 рано-Архиєрейська Св. Літургія і
Свят-Йорданське Водосвяття
7:00 вечора – Свята Літургія

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of Sts. Vladimir and Olga

WE INVITE YOU TO OUR CHRISTMAS AND EPIPHANY SERVICES

Friday, Jan. 6th Christmas Eve Services
10:00 p.m. - Great Compline with Litiya
11:00 p.m. - Hierarchical Christmas Divine Liturgy
Saturday, Jan. 7th NATIVITY OF OUR LORD - Christmas Day
10:00 a.m. - Christmas Divine Liturgy
Sunday, Jan. 15th Parish Christmas Dinner
10:00 a.m. – one Divine Liturgy, followed by Christmas Dinner

Thursday, Jan. 19th -
FEAST OF EPIPHANY (JORDAN)
8:00 a.m. - Great Complines & Matins
9:00 a.m. - Hierarchical Divine Liturgy &
Solemn Blessing of Water
7:00 p.m. - Divine Liturgy
(Holy water at the entrance of the church)

У цей святковий та урочистий час складаємо Вам, дорогі в Христі,
найщиріші привітання з нагоди Різдва Христового та Нового 2017 Року.
Нехай новонароджений Ісус обдаровує Вас своїми ласками і зсилає
на Вас своє благословення. Миру, злагоди і любові Вам у Новому Році!

Бажають Вам: о. парох Всеч. Монс. Мітрат Михайл Буячок

Катедральний заряд і складові організації



РІЗДВЯНИЙ ВЕРТЕП ДОМОМАГАЄ ПОРАНЕНИМ БІЙЦЯМ

З приближенням новорічних і різдвяних свят наш Вертеп вкотре починає ретельну підготовку до різдвяної коляди, аби розносити радісну звістку про народження Христа, заповнювати домівки святковою атмосферою, плекати українську культуру і традиції, а також втілювати в реальність бажання допомагати коштами постраждалим воjakам в Україні.

Якщо Ви хочете, щоб Вертеп завітав і до Вас, зверніться будь ласка за телефоном 204-292-0843 (Ірина Шкляр) і ми будемо раді домовитись про зручний для Вас час.

Ми також хочемо ще раз подякувати всім, до кого ми завітали з колядою минулого року за Вашу підтримку і вважаємо своїм обов'язком поділитися з Вами, куди саме пішли зібрані нами кошти завдяки цій підтримці. З метою оптимізації вартості зібраних нами 4,165 канадських доларів вже при обміні в Україні, ця сума була переведена нами в американські долари і після обміну становила 3,113 у.о. Аби спростити процес передачі коштів і охопити декілька місцевостей, ці \$3,113 були розділені на декілька частин, які передавались різними джерелами. Перша частина коштів, яка становила \$1600, була спрямована на Військово-медичний клінічний центр Західного регіону, який знаходиться у Львові. Половина цієї суми була витрачена на забезпечення потрібних ліків для госпіталю. Частина медикаментів була закуплена в самому Львові на суму 9,835.60 грн, інша ж була замовлена в Німеччині на суму 10,160.26 грн (плюс комісія 101.60 грн за переказ коштів). Інша половина суми була порівно розділена між трьома військовими, які перебували на той час в госпіталі, і потребували термінової допомоги:

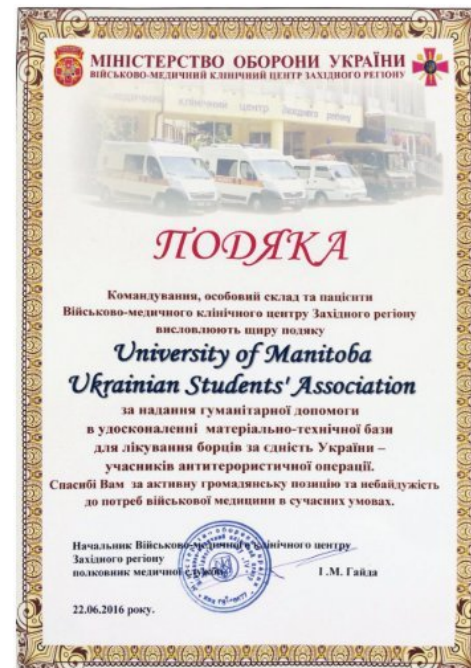
- Бадарак Андрій Степанович – 6,585.00 грн на візок
- Єдинак Михайло Михайлович – 6,585.00 грн на візок
- Савенков Валерій Володимирович – 6,585.00 грн на постреанімаційне лікування і медикаменти

Разом 6,585.00 + 6,585.00 + 6,585.00 + 19,995.86 = 19,755.00 + 19,995.86 = 39,750.86 грн.

Керівники госпіталю та його пацієнти просили висловити подяку українській громаді Вінніпегу за цей внесок в удосконалення умов забезпечення борців необхідними препаратами та обладнанням.

Інша частина коштів на суму \$1000 була відправлена в центральну Україну, а саме в Київ, Черкаси та Черкаську область. Вона також була порівно розподілена між воjками, які потребували невідкладної хірургічної та реабілітаційної допомоги на той момент, або ж між їх сім'ями. Кожен герой отримав по 200 доларів:

- Бугайов Максим Анатолійович – контузія та повна втрата слуху на одне вухо, гроші на слуховий апарат



• Володій Андрій Олександрович – на даний момент перебуває у полоні в Білгородській області Російської Федерації, гроші надані на потреби онко-хворої мами та двох діток

• Деміч Сергій Васильович – контузія з осколочним пораненням (40 осколків) під час виходу з-під Іловайська

• Марченко Ігор Михайлович – втрата зору на правому оці під час боїв під Маріуполем

• Харенко Сергій Андрійович – отримав тяжкі термічні опіки тіла на katerі морської охорони в наслідок вибуху міни поблизу Широкине, Донецька область

Третя частина коштів, яка становила 513 американських доларів була передана через організацію Ukrainian War Amps. UWA це волонтерська ініціатива, створена в Канаді з метою надавати підтримку українським бійцям, пораненим в ході бойових дій. Фото для звіту організації публікуються на її вебсайті та сторінці в фейсбуці. Зібрані нею кошти передаються в стовідсотковій кількості без будь-яких посередницьких тарифів прямо в руки ветеранам АТО. Таким чином ці \$513 були передані наступним чотирьом бійцям:

• Сергій Коваль (м. Дніпро) – отримав поранення в Донецькому аеропорті і потребував кошти на операції та інші медичні витрати. Отримав 100 доларів.

• Анатолій Фатєєв (м. Бровари) – втратив обидві ноги, натрапивши на ворожу міну біля Мар'їнки. Отримав 113 доларів.

• Вадим Бабенко (Черкаська обл.) – пробув 5 місяців в полоні, де був підданий тортурам в результаті яких мав поломані кістки, травми голови, та не міг ходити. Отримав 200 доларів.

• Володимир Соловейко (Хмельницька обл.) – натрапив на протипіхотну міну під час операції на ворожому тилі. В результаті поранення ліва нога бійця була ампутована. В даний момент він проходить фізичну та психологічну реабілітацію. Отримав 100 доларів.

В кожній особі, яка виконувала передачу коштів є документи та квитанції, в яких завірені всі суми та ідентифікації осіб, які їх отримали.

Процес передачі коштів і контакт з цими постраждалими бійцями, які не жалючі себе йшли воювати і понесли дуже великі втрати, змушує відчувати повноту громадської відповідальності та усвідомлювати велику потребу в тому,

аби продовжувати робити цю справу, не покладаючи рук. Саме це і об'єднує наш Вертеп з року в рік.

Анастасія Гнатюк



RED RUTA

Translation Services
Любов Акімов

ДОРОГІ ДРУЗІ, ПРИЙМІТЬ МОЇ ВІТАННЯ
З НОВИМ РОКОМ ТА РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!
ЗИЧУ ВАМ ВСІМ ЗДОРОВ'Я, ЗДІЙСНЕННЯ ВСІХ ВАЖАНЬ І
НАДІЙ, УСПІХІВ У ВАШИХ СПРАВАХ.
НЕХАЙ КОЖЕН ВАШ ДЕНЬ БУДЕ НАПОВНЕНИЙ
ВЛАГОПОЛУЧЧЯМ, РАДІСТЮ, І ЛЮБОВ'Ю.
ЩІРО ВАЖАЮ ВАМ ДОСТАТКУ В ВАШОМУ ДОМІ ТА
ЩАСЛИВОЇ І ШЕДРОЇ ДОЛІ.

Письмові переклади всіх документів і текстів з англійської мови на українську і російську, а також з української та російської мов на англійську

- Виконання заказів швидко і якісно
- Професіоналізм, який базується на профільній освіті та багаторічному стажі роботи в сфері перекладу
- Ліцензія Асоціації Усних і Письмових Перекладачів та Термінологів Провінції Манітоба (ATIM Certificate # 109)
- Низькі ціни

Телефон: (204) 295-9192
Email: la@redruta.ca
www.redruta.ca



УКРАЇНЬКА ЄВАНГЕЛЬСЬКА ЦЕРКВА

Пастор: Анатолій Шевчук
тел. (204) 805 2295

Богослужіння відбуваються:
· Неділя 11:00
· П'ятниця 19:00
730 McPhillips St. Winnipeg

www.ukrevangelchurch.ca
ukrevangelchurchofwinnipeg@gmail.com



**ПРОДАЖ ТА КУПІВЛЯ
НЕРУХОМОСТІ
(ПРИВАТНОЇ, КОМЕРЦІЙНОЇ)
ENGLISH, UKRAINIAN, RUSSIAN, POLISH
ОЦІНКА НЕРУХОМОСТІ ТА
ВСЕБІЧНИЙ АНАЛІЗ**

**Bus: (204) 925-7999
Cell: (204) 612-8007
borys.lehkar@century21.ca**



Борис Легкар

ВІННІПЕГ ВІДЗНАЧИВ 83 РІЧНИЦЮ ГОЛОДОМОРУ 1932-33 РОКІВ В УКРАЇНІ



СВІЧКА ПЛАКАЛА ПЕКУЧОЮ
СЛЗОЮ...А З НЕЮ
ПЛАКАЛИ Й ЛЮДИ.

26 листопада, в останню суботу цього сумного місяця, Україна, діаспора, а разом з нами й увесь небайдужий світ поминали і мертвих, і живих, і ненароджених – ми відзначали трагічну сторінку нашої історії.

Голодомор. Геноцид. Жорстоке, бездушне вбивство 10 мільйонів українців.

26 листопада, о 1:30 пополудні, у канадському місті Вінніпег поблизу пам'ятника жертвам Голодомору, з ініціативи Манітобської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади відбулася Панахида за упокій загиблих душ в 1932-33 роках. На площі перед міською Ратушею зібралося понад 250 осіб – українсько-канадська діаспора, молодь та представники влади, щоб ще раз нагадати світу, як знищували український народ голодом.

Щоб вшанувати пам'ять про загиблих під час Голодомору, в Панахиді взяли участь представники канадського духовенства:

– Його Високопреосвященство Митрополит Юрій (Калішук), Архiepіскоп Вінніпегу і Центральної єпархії, Митрополит Канади;

– Високопреосвященніший Владика Лаврентій (Гуцуляк) – Архiepіскоп і Митрополит Вінніпезький Української

26 листопада. Фото та текст: Norbert K. Iwan



греко-католицької церкви;

- отець мітрат Михаїл Буячок, парох Української Католицької Митрополічної Катедрі Свв. Володимира й Ольги, Вінніпег;
- протоієрей Тарас Удод, Канцлер Української Православної Церкви в Канаді;
- отець Володимир Башитський, парох української католицької церкви Пресвятої Діви Марії (Вінніпег);
- отець др. Михайло Квятковскі (Rev. Dr. Michael Kwiatkowski) та багато інших.

Після Панахиди в ратуші Міської Ради Вінніпегу відбулася поминальна програма вшанування пам'яті жертв Голодомору-Геноциду в Україні.

В акції взяли участь представники канадських політичних партій, представники урядових структур, провінційних та міських рад. Захід відкрила Оксана Боднарчук, голова Манітобської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади, згадавши ті трагічні для українців дні.

Головним доповідачем виступив доктор Джон Янг (Dr. John Young), президент та виконавчий директор Канадського Музею Прав Людини Вінніпегу (Canadian Museum for Human Rights). Він щойно повернувся з України, звідки походить його коріння, тому він звернувся до представників діаспори чудовою українською мовою. Доктор Янг нагадав присутнім, як важливо пам'ятати історію, і, особливо, такі жакливі її сторінки. Для того й був створений у Вінніпезі Музей Прав Людини, в якому діє й експозиція, присвячена Голодомору.

Група "новаків" вінніпезького Пласту у своїй програмі вшанували пам'ять жертв Голодомору.

Нагадаю, що на початку 1980-х років українська діаспора Канади і США кинула серйозний виклик інформаційній блокаді навколо Голодомору. Щоб привернути увагу світової преси і політичних діячів до проблеми замовчування Голодомору, українська діаспора проводила численні мітинги протестів і пікети під радянськими дипломатичними посольствами. Одна з найбільших таких акцій відбулася 2 жовтня 1983 року в Вашингтоні біля радянського посольства. У ній взяло участь близько восьми тисяч осіб. Глава уряду Української Народної Республіки у вигнанні Ярослав Рудницький направив Генеральному секретарю ООН меморандум із даними про Голодомор і звинуваченнями СРСР у геноциді проти українського народу.

19 червня 2003 року Сенат Канади прийняв резолюцію, підготовлену сенатором Райнеллом Андрейчуком, яка закликала уряд Канади визнати Голодомор 1932-1933 років в Україні та засудити будь-які спроби заперечити чи спотворити цю історичну правду.

27 травня 2008 року Палата громад парламенту Канади прийняла закон, внесений на розгляд членом Парламенту від консервативної партії Джеймсом Безан, що встановлює четверту суботу листопада Днем пам'яті УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОДОМОРУ і який визнає голод на Україні 1932-33-х років актом геноциду.

29 травня 2008 року, після підписання генерал-губернатором Канади Мікаель Жан (Michaëlle Jean), цей закон набув чинності.

24 червня 1984 року у Вінніпезі був встановлений Пам'ятник жертвам Голодомору. Монумент височіє біля будинку Міської Ради Вінніпегу. Автором пам'ятника став відомий канадський скульптор українського походження Роман Коваль, а ініціатором його встановлення виступив Вінніпезький Відділ Комітету Українців Канади.

Центральною фігурою монумента є постать матері з дитиною, яка виконана з бронзи. Висота монумента – 4,5 метра. На основі монумента, виконаного з чорного граніту, розміщені три бронзові дошки з текстом українською, англійською та французькою мовами: "Цей пам'ятник побудований до 50-річчя голоду-геноциду в Україні в 1932-33 роках і для увічнення пам'яті більше 7.000.000 невинних жертв навмисно створеного голодомору радянським урядом у Москві. Пам'ятаючи цю велику трагедію, ми переконані, що цей нелюдський вчинок ніколи не піде у забуття, і це небувале страждання ніколи не повториться в історії людства".

На монументі також викарбуваний уривок з твору Тараса Шевченка:

*"І на оновленій землі
Врага не буде, супостата,
А буде син і буде мати,
І будуть люди на землі".*

ПАНАХИДА ЗА ЖЕРТВАМИ ГОЛОДОМОРУ У СОБОРІ СВ. ПОКРОВИ

Фото: Остап Скрипник



СТОРІЧЧЯ КАНАДІЙСЬКО УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ ПРОСВІТА

5 листопада Фотографії: Norbert K. Iwan

3 наменна подія в українській історії міста Вінніпег - іститут "Просвіта" відзначив своє сторіччя! Зал було не впізнати - неймовірну роботу виконали команда волонтерів та членів "рідних" Просвіті організацій!

Подію не оминули увагою найвищі посадовці країни включно з прем'єр-міністром та генерал-губернатором Канади, які надіслали вітальні листи.

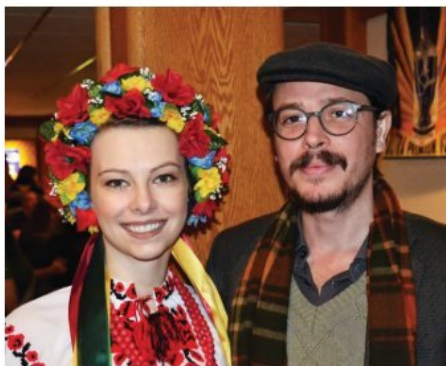
На самому святкуванні теж не бракувало політиків різних рівнів, а також багатьох відомих діячів української громади. Все, включаючи культурну програму і закінчуючи обідом було ретельно продумано і пройшло на високому рівні.

Бажаємо "Просвіті" так прожити і наступні 100 років!



Gaelic & Garlic Gala Dinners

November 18-19 Photos: Zoloto Ukrainian Dance Enemble



Every summer thousands come out to enjoy Folklorama. But you don't have to wait till summer to celebrate culture in Winnipeg.

On Fri Nov 18th & Sat Nov 19th there was a joint venture with Zoloto Ukrainian Dance Ensemble & Company which produces the Spirit of Ukraine pavilion and the Irish Association of Manitoba which produces the Irish pavilion. This two night event celebrated the food, drink, music and dance of both cultures. The sold out crowds both nights dined on hearty meal of perogies, holubtsi, kubasa, Irish stew, soda bread and Guinness sausage. Throughout the night Zoloto showcased dances for various regions of Ukraine and the McDonnell School of Irish dance performed a number of dances. It was a popular success so you can expect a return of the Gaelic & garlic dinners in the future!

The Spirit of Ukraine Pavilion will be at 2050 Chevier Blvd August 6th to 13th 2017. If you wish to volunteer or perform please email spiritofukraine@gmail.com

SAUSAGE MAKERS™

Meat Market Delicatessen

TM Property of **Central Products and Foods Ltd.**

**630 Nairn Avenue
Winnipeg**

(204) 667-2981



Grass Fed Manitoba Beef & Bison
Naturally Fed Free Run Chickens
Smoked Turkeys, Social Orders
Delicatessen Meats & Cheeses

Our Own Wood Smoked Sausages:
Most are Gluten Free, Lactose Free,
No added MSG, Reduced Fat & Salt
Imported European Groceries

Find us on  /sausagemakers



Darya Matwichyna-Pfund

Alternate Broker

office: (204) 947-1190
(204) 290-4231

Federal Independent Realty of Canada Inc.
1236 Ellice at Valour Rd., Winnipeg, Manitoba R3G 0E7



NORTH END DENTAL CLINIC

Доктор Андрій Баранюк

General dentistry

Children's dentistry on Wednesdays 12pm-7pm
1014 Main St. Work: (204) 582-9252
Winnipeg Cell: (204) 955-1881

Together One Voice

November 4

Text: Nataliia Vozniak

Photos: Norbert K. Iwan

|||||

On November 4, 2016, Melos Folk Ensemble celebrated its 10th anniversary through hosting a multi-cultural cabaret-style event entitled "Together One Voice". The show recognized Manitoba's ethno-cultural diversity by featuring performances from talented singers, dancers and musicians from the Brazilian, French-Canadian and Ukrainian communities. Collaborative performances showcased some of the finest talents these cultural groups have to offer, while dazzling the more than 300 guests in attendance.

The concert featured Brazilian-Canadian musician and songwriter Marco Castillo, who brought to the stage his unique style of uplifting Latin rhythms. The French-Canadian group Ca Claque excited the audience through its music and dance while Hoosli Ukrainian Male Chorus shared its repertoire of traditional folk songs as well as patriotic songs of Ukraine. Meanwhile, throughout the show Melos Folk Ensemble presented some truly unique performances by combining Brazilian guitar stylings and Ukrainian lyrics as well as upbeat Franco-Manitoban rhythms and Ukrainian traditional dance movements. Melos and Hoosli closed the show by performing Kopav, Kopav Krynychenku and Hopak. Afterwards, guests danced the night away to the energetic band, Budmo, during the evening's zabava.

Going forward, Melos hopes to further broaden its appeal and share its performance energy beyond Manitoba. Through past and future projects, Melos strives to foster an environment that prides itself on high artistic standards and a common desire to grow and push the boundaries of performance excellence based on traditional and contemporary Ukrainian and the Canadian multi-cultural experience.

Individuals interested in sharing their singing, dancing or musical talents with Melos Folk Ensemble are encouraged to contact Mike Zakaluzny at 204-479-8232 for audition opportunities.



ZABAVA SOCIAL IN HONOUR OF 125 YEARS OF UKRAINIANS IN CANADA

Manitoba's Ukrainian Canadian Students Society (MUCSS) is a brand new student group based out of St. Andrews College at the University of Manitoba, with a seat on the Ukrainian Canadian Congress - Manitoba Provincial Council. MUCSS' goal is to unite Ukrainian youth of all generations and create a strong sense of community and cultural identity. Further MUCSS wishes to connect with youth of other cultural groups and celebrate the cultural diversity that Canada has to offer.

MUCSS' first step towards achieving their goal was hosting a free pyrohy (perogy) lunch held at St. Andrews College. In what was a very successful afternoon, more than 200 students showed up to enjoy pyrohy, build friendships, and discuss the future plans of MUCSS.

On November 19, 2016 a Zabava social in honour of 125 years of Ukrainians in Canada was carried out with great success. MUCSS was blessed with more than 250 guests, who were given many opportunities to immerse themselves in Ukrainian culture. Those who attended had the chance to tickle their taste-buds with premium Ukrainian beverages, enjoy a breathtaking performance by the Ukrainian Canadian band Budmo, kick up their feet in traditional Ukrainian dances, and have their pictures taken in vibrant and colourful traditional Ukrainian attire. Good times were had, old friendships were strengthened, and new friendships were made in what was a beautiful celebration of our Ukrainian culture.

In the future, MUCSS looks forward to participating in a Christmas caroling tour from which the proceeds will be donated to charity organizations both in Canada and in Ukraine, as well carrying out a "Paska/Babka" making workshop on a day before the Easter holiday. MUCSS also looks forward to working together with various student groups such as the University of Winnipeg's Ukrainian Student Association, other Ukrainian Canadian organizations across Canada, and various student groups from different cultural communities.

To learn more about Manitoba's Ukrainian Canadian Students Society you can visit their Facebook page (@uofm.usa), follow @manitobaucss on Instagram, or contact Nicholas Skromeda at 204-801-8637.

Асоціація українсько-канадійських студентів Манітоби - це новостворена студентська організація, яка розташована в Колегії Святого Андрія в Університеті Манітоби та володіє правом голосу в Українсько-канадійському Конгресі, а саме Провінційній Раді Манітоби. Асоціація українсько-канадійських студентів Манітоби поставила за мету зміцнити міст порозуміння між різними елементами суспільства та зміцнити українську культурну ідентичність. Крім того, метою Асоціації українсько-канадійських студентів Манітоби є об'єднання молоді як української, так і представників інших общин і сприяння мультикультуралізму в Канаді.

Першим кроком на шляху до реалізації цілей, поставлених Асоціацією українсько-канадійських студентів Манітоби, стало успішне проведення ланчу, на якому гостей частували варениками (пирогами). Більше двох сотень студентів відвідали цю подію.

19 листопада 2016 було проведено вечірку-забаву на честь святкування сто двадцяти п'яти річчя українців в Канаді. Відвідувачі мали змогу насолодитися багатю українською культурою, а саме виступом українсько-канадійського гурту Будмо, станцювати українські народні танці, сфотографуватися в національних костюмах.

В подальшому Асоціація українсько-канадійських студентів Манітоби планує взяти участь в колядуванні, донувавши вилучені кошти на благодичність в Канаді та Україні, організувати майстер-клас з виготовлення писанок напередодні Пасхи, працювати пліч-о-пліч з іншими студентськими та суспільними організаціями з метою досягнення спільно поставлених цілей.

November 19

Text: Yulia Ivanyuk

Photos: Eli Vance & storm-develop.com



UKRAINIAN INSTITUTE PROSVITA
УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ ПРОСВІТА
Ph. 204-589-7585

HUMANITARIAN ASSOCIATION "MYLOSERDIA"
БЛАГОДІЙНЕ ТОВАРИСТВО "МИЛОСЕРДЯ"
Ph. 204-582-5939
e-mail: shop@svitoch.net fb: Myloserdia Canada

ЗУСТРІЧ

Нового 2017 Року!

31 грудня 2016, між 6:00 р.м. та 1:30 а.м.
Затишна Обстаповка, Гаряча Вечеря, Вино, Шампанське,
Розіравки, Танцювальна Програма та святкова атмосфера
зроблять цей вечір Найкращим у Новому Році!
Кількість Місць Обмежена!
Вступ: Шляхи за Нопередньо купленими Квитками!
Крамниця "СВІТОЧ" 621 Selkirk Ave. / Інститут "ПЕРОСВІТЯ"
204-582-5939 або 204-998-5338 204- 589-4587 або 204-589-7585
Прихід буде використано для допомоги Дітям Героїв війни в Україні
та на проєкти Інституту Просвіта в Канаді

New Year's Eve Dinner & Dance

December 31st, 2016, 6:00 p.m. to 1:30 a.m.
Hot Meal ~ Wine ~ Champagne ~ Music & Dance
Lottery ~ Friendly Competitions and many more!
We Will Make This Evening
UNFORGETTABLE!
Advance Tickets Only!
Phone: 204-582-5939 or 204-998-5338
All proceeds will be used to support
Children & Families of Heroes of War in Ukraine & non-profit work of Prosvita



ЗУСТРІЧ НОВОГО РОКУ
В ГРУЗІНСЬКОМУ РЕСТОРАНІ
"САПЕРАВІ"
NEW YEAR PARTY AT GERMAN RESTAURANT
"SAPERAVI"
[\$65]

WHEN: December 31, 8 pm - 2 am
WHERE: Saperavi (709 Corydon Ave.)

New Year party with great company, food, music
and prizes.
More info on page 3 of the magazine.

Зустріньте Новий Рік у чудовій компанії,
з чудовою їжею, музикою та призами.
Більш детально на сторінці 3
журналу.

19	MON
20	TUE
21	WED
22	THU
23	FRI
24	SAT
25	SUN
26	MON
27	TUE
28	WED
29	THU
30	FRI
31	SAT

СІЧЕНЬ / JANUARY

14	SAT
----	-----

PLAST UKRAINIAN YOUTH ASSOCIATION
PRESENTS

Malanka 2017

January 14, 2017

Cocktails 5:30 | Dinner 6:30 | Dance 9:30

FEATURING HRIM	DINNER \$110 DANCE \$40
FORT GARRY HOTEL GRAND BALLROOM 222 BROADWAY	VISIT MALANKAWINNIPEG.CA 204.202.8221 TICKETS AVAILABLE UNTIL JANUARY 7, 2017

Настоятель парафії
отець Олександр Гаркавий

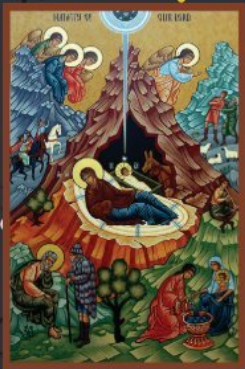
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL
OF ST. MARY THE PROTECTRESS

тел. Собору: **(204) 586-5440**
тел. настоятеля: **(204) 227-0833**
сайт: **stmarytheprotectress.org**



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР СВ. ПОКРОВИ

Find us on 



ПОКРОВСЬКА ПАРАФІЯ ВІТАЄ ВСІХ НОВОПРИБУЛИХ ДО ВІННІПЕґУ!

Ласкаво просимо вас відвідати наш Собор і помолитися з нами. Божественні літургії служаться щонеділі о 10:00 в ранці, а якщо св'ято випадає серед тижня, то о 9:30 ранку. Відправи ведуться українською мовою. При парафії діє недільна школа для дітей.

Звертайтеся до настоятеля Собору, отця Олександра, за духовною порадою у різних питаннях, а також відносно хрестин, шлюбів, похоронів, молебнів, акафистів та різних осв'ячень. Можна звертатися англійською, російською та українською мовами.



ПОРЯДОК РІЗДВ'ЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ 2017 р.

6-го січня — п'ятниця. НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний Святвечір).
Велике Повечір'я з Літією о 10:00 год. вечора.

7-го січня — субота. РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.
Велика Вечірня в 5:30 вечора.

Пригадуємо: Від Різдва Христового (7-го січня) до напередодні Богоявлення (18-го січня) — 11 днів — не стаємо на коліна.

8-го січня — неділя. СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (2-ий день Різдва)
Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

9-го січня — понеділок. СВ. ПЕРВОМУЧЕНИКА І АРХИДИЯКОНА СТЕФАНА (3-ій день Різдва).
Божественна Літургія: о 9:30 ранку.

13-го січня — п'ятниця. Велика Вечірня в 5:30 вечора.

14-го січня — субота.
НАЙМЕНУВАННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.
СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО, АРХІЄПІСКОПА КЕСАРІЇ КАППАДОКІЙСЬКОГО
Божественна Літургія в 9:30 ранку. Велика Вечірня в 5:30 вечора.

15-го січня - НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ.
Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

18-го січня — середа. НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ
Велике Повечір'я з Літією та Йорданське Велике Освячення Води о 4:30 по полудні.

Свята Йорданська Вечеря о 6:30 год. вечора.
Квитки - \$15 (дорослі), \$8 (діти 6-12 років), дітям до 6 років безкоштовно.
Просимо замовляти квитки заздалегідь у офісі парафії 822 Magnus Ave., (204) 586-5440.

19-го січня — четвер. СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ - ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.
Божественна Літургія о 9:30 ранку.
Велике Освячення Води.

20-го січня — п'ятниця. СОБОР СВЯТОГОСЛАВНОГО ПРОРОКА ПРЕДТЕЧІ Й ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА
Божественна Літургія о 9:30 годині ранку.

21-го січня — субота. Велика Вечірня о 5:30 год. вечора.

22-го січня - НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ
Божественна Літургія о 10:00 год. ранку.

A Canadian Christmas - on the prairies

by Orysia Tracz



UKRAINIAN CHRISTMAS EVE. WILLIAM KURELEK 1968

"What do you mean they did that in Ukraine?! Ha, we did that in Manitoba 85 years ago!" the elegant, spry 90-something woman harrumphed as I spoke about Ukrainian Christmas traditions to the folks at the nursing home. I felt I was bringing coals to Newcastle, because these old-timers had practiced many more traditions over more years than I ever would. But this was another family fun evening at the home, this time with a Christmas theme. We spoke for a bit, and then sang.

How the faces lit up when we talked about waiting for the first star to appear before sitting down to the Sviata Vecheria (Holy Supper) on Christmas Eve, about the 12 different foods, some served only on this evening, all meatless and non-dairy, about the special sheaf of wheat, about the one empty place-setting at the table, and about the caroling.

Oh, the caroling!



The folks reminisced about going house-to-house, both here in the city and on the farms. In the old North Point Douglas of the 1920-1930s, you walked door-to-door because almost everyone living there was Ukrainian. In rural Manitoba where the pioneers had settled beginning in the 1890s, the carolers traveled by horse-drawn sleigh from farm to farm. Once you got to the farmhouse, you did not stand outside singing one koliada (carol) and then leave. You were invited in, you sang, recited verses of good wishes, were seated down for a meal and drinks, sang some more, received a donation for your charity, then went on to the next house. And this would not be two-three people, but groups of five, 10 or more, with one person carrying a lit-from-inside colored-paper star on a pole.

The caroling went on until early morning. One woman remembered that when she was a teenager her father was at the reins of the horse-drawn sleigh full of carolers. As he dozed off, a result of so many greetings and libations in each home, their horse found his own way home at dawn. When she spoke about this, the others nodded in recognition. After more reminiscences, the folks and I sang a few koliady, with some of those who can no longer speak smiling and singing, even remembering most of the verses.

You would think that after 125 years in Canada, Ukrainians would have just blended into the woodwork of "Canadian" traditions. But the discussion of just what is "Canadian" continues. Here on the prairies, Ukrainian traditions are Canadian traditions, just a bit younger than Canada itself. People who are fifth- and sixth-generation Canadians have been carrying on the Christmas, Easter, wedding and other traditions of their pioneer ancestors. Over the century, people have adapted, intermarried, and some have lost the language "once baba died," as some say.

A few aspects of the traditions have been forgotten, or were not practical for urban life, and others blended with the "regular" Christmas. The caroling continues. What remains is so much a part of the Canadian prairies that city Christmas lights stay on until after January 7, Gunn's Bakery sells kolach (special braided bread), and pearl wheat and poppy seeds for kutia (the special ritual dish of this evening) are available at practically every supermarket - sometimes even as a package at the checkout.

Alycia's Restaurant holds special Christmas Eve dinners, with two or three seatings, all sold out. Marion Bodnarchuk Staff, the owner (whose father arrived in Canada as a young man in 1895, and whose mother was Canadian-born), has been doing this for 24 years, and does not even advertise. Whole extended families come, as do singles. In the store's deli, the foods for this special meal are available for take-out, but you'd better be there in the morning before they sell out. Other Ukrainian caterers in the city are just as swamped. And then there are all the women who do it all from scratch themselves.



THE ORIGINAL ALYCIA'S RESTAURANT WAS LOCATED ON CATHEDRAL AVENUE MCGREGOR STREET. (CBC)

What does all this mean? Why do people bother? Would it not be simpler to just have the turkey dinner on December 25, and maybe order take-out or a pizza on Christmas Eve? Why go through all this trouble carrying out strange rituals? Because, as Tevye sang, "Tradition!" No matter what the nationality, no matter how far removed from one's roots, people need and even create their own traditions. Where traditions have been practiced for generations, it may be that no one can explain why certain things are done, but "this has been in our family for years," or "we have always done this."

Ukrainian seasonal and family traditions go back to ancient, prehistoric times. It is impossible to physically link the mammoth hunters and the first farmers on the territory of Ukraine to the ancestors of modern Ukrainians. But in studying the oral literature, the rituals and the symbolism in folk art, ethnographers see the continuity of what was passed on through the millennia.



*служимо громаді
з 1930 року*

Калина

Український Магазин Сувенірів

Вітаємо з Новим Роком та Різдвом Христовим!

МІСТ MEEST



Пропонуємо доставку
пакунків, листів та
бандеролей, а також
грошові перекази в
Україну

Понеділок: зачинено
Вівторок - П'ятниця: 9:30 ранку - 5:00 вечора
Субота: 9:30 ранку - 3:00 по обіді
Неділя: зачинено

Калина Український Магазин Сувенірів
952 Main Street Winnipeg, Manitoba
204.582.2832 kalyna.meest@gmail.com



HelenSilkFloristics

studio

presents

Inspired by the colour and form of flowers in nature

One of the leading designers of art flowers
trained in Japan, Elena Filippova



- Hand crafted flower jewelry and floral hairpieces
- Cocktail hats
- Flower brooches
- Wedding accessories

Find us on  helenflower

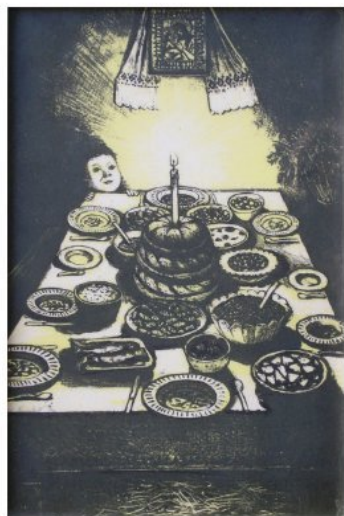


Калина
Український Магазин Сувенірів

*служимо громаді
з 1930 року*

Ukrainian Christmas Eve marks the birth of Christ with rituals that originally celebrated the winter solstice, the celestial bodies, the lunar cycle (the 12 dishes). The family gathers to come together, and to

honor the ancestors who for this night return to be with the rest of the family. From those earliest times, Ukrainians have believed that the family comprises the living, those who departed and those yet to be born. The empty place setting at the table is for the departed. The meal is meatless and non-dairy because the earliest rituals originated before agriculture, when animals were considered part of the extended family, and before the domestication of animals.



UKRAINIAN CHRISTMAS EVE FEAST.
WILLIAM KURELEK. LITHOGRAPH



Christianity was accepted in Ukraine in 988, and took quite a few centuries before both the church authorities and the general population accepted each other. After all, the traditions had been around for so many thousands of years before this new faith. The blending, the layering of old and new, for example, can be heard in many carols, where pre-Christian verses about nature, creation, family life and medieval battles have a Christian, Christmas refrain.

The celebration of Christmas Eve is a reverent, special night for the family with no emphasis on the commercial, and does not revolve around shopping and presents under the tree. While gifts are exchanged throughout the season, traditionally St. Nicholas brings children their gifts during the night before December 19, leaving them under the pillow or near the bed.

January 7 is often called "Ukrainian" Christmas, although that is not completely accurate. This is Christmas according to the old Julian calendar, the one replaced by the Gregorian one, in which Christmas falls on December 25. Many Eastern Christian Churches celebrate according to the old calendar, although a majority of Ukrainian Catholic parishes in Manitoba voted to change to the new calendar a few decades ago. The time does not matter, because Ukrainians marking Christmas Eve on December 24 still celebrate the way they always have, with the Holy Supper.

Then, on Christmas Day, whether on December 25 or January 7, they'll have a traditional turkey dinner, with all the trimmings, including a side dish of holubtsi, of course. It is Manitoba, after all.

From First Star I See Tonight: Ukrainian Christmas Traditions (Winnipeg: Mazepa Publications, 2015).

Awarded Honourable Mention, fWhistler Independent Book Awards, 2016.

Book available at McNally Robinson Booksellers, Oseredok, Kalyna, Svitoch, Holy Family Home, Holy Eucharist Parish Bookstore, and yevshan.com



UKRAINIAN CHRISTMAS AT STS. VLADIMIR & OLGA CATHEDRAL 2016. PHOTO: NORBERT K. IWAN



Financing • Insurance • Investment





 КРЕДИТУВАННЯ
  СТРАХУВАННЯ
  ІНВЕСТИВАННЯ



ХОТИЛИ Б ДІЗНАТИСЯ
БАНКІВСЬКІ СЕКРЕТИ
ПРИ ПРИДБАННІ
БУДИНКУ?



ПЛАНУЄТЕ ПОМНОЖИТИ
БАНКІВСЬКІ НАКОПИЧЕННЯ
ТА ПОТРІБНА ПОРАДА
ПРОФЕСІОНАЛА?



ДУМАЄТЕ
ПРО СТРАХУВАННЯ
І Є ПИТАННЯ?

**ВИГІДНІ
ПРОЦЕНТНІ СТАВКИ**

**ПРОФЕСІЙНИЙ
ПІДХІД**



БЕЗКОШТОВНИЙ СЕРВІС

МОВИ
РОСІЙСЬКА
АНГЛІЙСЬКА
НІМЕЦЬКА

ВІКТОР ШЕФЕР

-  #1 В МАНІТОБІ
-  ТОП 20 В КАНАДІ
-  ДОСВІД БІЛЬШЕ
15 РОКІВ
-  ТИСЯЧІ КЛІЄНТІВ
-  КОМАНДА З 8
ПРОФЕСІОНАЛІВ

 +1 877 282 0904
  save@VSpolutions.ca
  www.MOIDOM.ca

На запрошення Товариства МИЛОСЕРДЯ (4 та 18 і 19 грудня) оселі чемних дітей буде відвідувати св.МИКОЛАЙ. Запрошення приймаються за телефоном 204-582-5939 або 204-998-5338

Товариство МИЛОСЕРДЯ відвідує хати з КОЛЯДОЮ 24-25 січня та 7-8 лютого (бажаючих прийняти Колядників просимо телефонувати до Світоча 204-582-5939)

Всі кошти зароблені Товариством МИЛОСЕРДЯ будуть використані на допомогу пораненим Героям та Дітям Загиблих Захисників України.

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

Halyna Petryk, CAIB
Branch Manager
Service in English, Ukrainian & Russian

401-1750 Plessis Road : P 204 940 6550
Winnipeg, MB R3W 0H5 : F 204 222 7408
hpetryk@wyattdowling.ca : TF 1 800 757 5768





Curt Wyatt

Protecting Your Castle

We want to help you do it right.



For more than 70 years people have been relying upon Wyatt Dowling to properly insure their home and possessions. We will perform a market survey on your behalf that compares as many as eight different insurance providers and helps you select the best options in a policy that suits your needs and budget. Call us today to put us to work for you.

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Leave your worries at our door.
wyattdowling.ca | 204.949.2600



Celebrating Andriyivskyi Vechir

by Orysia Tracz

Do you have your hemp seeds all ready? What about the balabushky and the hungry dog? Is the kalyta all smeared with honey and tied up on a string? How about the melting beeswax? No, this isn't Madame LaRue's kinky weed and raunch emporium. ... It's just December 13, "Andriyivskyi Vechir," (St.) Andrew's Eve.

And even though it is the 21st century in North America, teenagers and young adults in Plast, SUM and other youth organizations will be celebrating St. Andrew's feast day with some strange - very strange - rituals.

As with all Ukrainian "sviata" (no one English word conveys the sense of sviato - holy day, holiday, feast, festivity or a combination of all of these), they are a blend of the very old and ancient, Christian and pre-Christian. Way before this became a Christian feast day celebrating St. Andrew, this day - the feast of Kalyta or Kaleta was a celebration of youth, romance, foretelling one's romantic future and honouring the sun (the feast occurs close to the Winter Solstice).

What is remembered and celebrated now in various Ukrainian youth centers in North America is the fortune-telling. Now don't get all fundamentalist and super-Christian on me and tell me how terrible and damning this is! It is all meant in fun, and carries no evil strings.

Long ago, young men and women would gather in a house for an evening of fun, for a party, one of the attractions of which was trying to see who would marry whom. This seeing into the future was quite creative, with the help of animals, sounds, other people and many games.

The young women would arrive early in the morning to bake both the kalyta and little buns called "balabushky," "balabonky" or "korzhyky" (these are regional variations). Each knew what her balabushka looked like. Once the festivities started, the balabushky were lined up on the floor, and a hungry dog was let into the room. Whichever balabushka he

bit into first, that young woman would be the first to get married in the new year. In some regions, it was a rooster who chose the bun. Sometimes the young men also had balabushky lined up. It was a sure thing if the dog or rooster chose both his and hers, for then the couple was sure to marry.

The girls would also go outside to listen to various sounds. Depending from which direction a dog barked, or a bird sang, that's the direction her husband would be from.

Counting fence posts and marking every ninth one with a ribbon was another game - in the morning, the girl checked what the ribbon-tied post looked like. If it was old, ragged and crooked, she would marry some old geezer. If the post branched off into two, she or he would be married twice. If the post had no bark and was bare, her husband would be just as poor. If the post was very dry, she would marry a widower, and if it had small branches and bumps, he would be a widower with children. But if the post was straight and covered with bark, she would marry a tall, good-looking rich guy.

Girls would stop men walking down the village street and ask their names. The first would then be the name of the future husband. Pulling stalks of grain from the grain bin also foretold if you would marry rich or poor - a bare stalk vs. a kolosok, one with a full head of seeds.

On this evening it was OK to eavesdrop outside people's windows, because depending what words you heard, it indicated if you married or not in this year - "idy" (go) or "sydy" (stay or sit).

АНДРІЙВСЬКІ ВЕЧОРНИЦІ. 2015
UKRAINIAN STUDENTS' ASSOCIATION - UoFM.
PHOTO: NORBERT K. IWAN



Pouring melted beeswax or molten lead onto cold water and then reading from the shapes formed also told you your future. You could toss your shoe or boot and depending in which direction the toe pointed, that is where your fiancé would be from. Girls played spin the bottle, but there was no kissing involved; the first to get married would be the one to whom the bottle pointed.

The fortune-telling continued, after the party because your dreams on this night also foretold the future. A falcon definitely told of a fiancé; a bridge across a river was the path to marriage.

On the next morning, St. Andrew's Day, the girls ran outside, pretended to dig in the soil (whether it was already covered with snow or not), sowed hemp seeds, and knelt down so that the skirt touched the soil, reciting, "Andriyu, Andriyu, konopli siyu, dymkoyu (or spidnytseyu) volochu, zamizh vyity khochu!" (there are many variants of this verse but, in essence: Andrew, Andrew, I am sowing hemp, tamping it down with my skirt. I really want to get married!) Much is lost in translation, if it makes any sense at all, but in Ukrainian - in context - it does pass on the wish of future marriage and happiness.

The kalyta/kaleta was a large round bread with a hole in the middle and various designs pressed into the dough. It was baked that day from the flour and water brought by all participants of the party. Once out of the oven, it was covered with honey and sometimes sprinkled with poppy seeds. The kalyta

was strung with a red ribbon through the hole, which was then tied to a pole. Trying to bite the kalyta was the guys' game, and this was not an easy task. One man held the pole, dangling the kalyta in front of another young man, "riding" on a kotsiuba (andiron). The rider tried to jump up and bite the honey-smeared kalyta, while those all around tried to make him laugh. If he did laugh, another participant would smudge his face with a wet soot-filled rag. Each young man in turn, tried to get a bite out of the kalyta. There are various explanations of this ritual, such as the round bread symbolizing the sun, with winter trying to destroy the sun (by taking a bite out of it).

The dinner prepared for this evening was meatless (it was "pist, peest" - Advent), but still satisfying. It was a pot-luck dinner, with all the participants bringing the ingredients for the kasha, holubtsi, varenyky, kapusta and various pastries.



There are indications that originally, the young women had their party on Kateryna's Day, just before Andrew's Day, but that later the two feast days were blended into one.

Today's young people, especially in urban areas of New York, Toronto, Chicago, Winnipeg and other centers in North America, have never believed in the magic and fortune-telling of Andriyivskyi

Vechir - not any more than they believe that pouring water on each other on "Oblyvanyi Ponedilok" makes you healthy and all that - but it's a way of connecting to your ancestral roots, and, hey, it's just so much fun!

From First Star I See Tonight: Ukrainian Christmas Traditions (Winnipeg: Mazepa Publications, 2015).

Awarded Honourable Mention, fWhistler Independent Book Awards, 2016.

Book available at McNally Robinson Booksellers, Oseredok, Kalyna, Svitoch, Holy Family Home, Holy Eucharist Parish Bookstore, and yevshan.com

Happy to Serve our Constituents



Blair
YAKIMOSKI
MLA for
Transcona



Nic
CURRY
MLA for
Kildonan

t. 204.615.0844
e. blairyakimoskimla@outlook.com

t. 204.945.2322
e. nic@niccurry.com



James
TEITSMA
MLA for
Radisson



Cathy
COX
MLA for
River East

t. 204.691.7976
e. james@jamesteitsma.ca

t. 204.334.7866
e. cathycox@mymts.net

First Canadian Citizenship Ceremony - FIRST UKRAINIAN TO BECOME CANADIAN

by Luba Fedorkiw

On

January 1, 1947, the **Canadian Citizen Act** came into force under Liberal government of the Hon. Prime Minister William, Lyon, McKenzie King (1935-1948).

Prior to 1947, Canada was a nation of British subjects living in Canada. The importance of introducing this bill to the House of Commons by the Hon. Paul Martin Sr. (father of former Liberal Prime Minister Paul E.P. Martin Jr. (2003-2006)) can be captured in his own words:

“for the national unity of Canada and for the future and greatness of this country it is felt to be of utmost importance that all of us, new Canadians or old, have a consciousness of a common purpose and common interests as Canadians; that all of us are able to say with pride and say with meaning: ‘I am a Canadian citizen.’”*

On January 3, 1947, Chief Justice Thibauddau Rinfret, at the Supreme Court of Canada in our nation's capital, Ottawa, Ontario bestowed Prime Minister William, Lyon, McKenzie King “0001” Series A, the first honorary Canadian Citizenship Certificate. Prime Minister King's speech powerfully underscored this fact: “Without citizenship, much else is meaningless.”*

At this auspicious ceremony 26 people sat on benches at the front room in the Great Chamber waiting for their names to be called and recorded into Canadian history. The event was broadcast nationally on radio and cameras took footage.

Wasył Eleniak (b. December 22, 1859, v. Nebyliw, Western Ukraine), poor herdsman, logger and family man who arrived in Canada on September 7, 1891, initially labored in Gretna, Manitoba (six and one half years) and homesteaded in Edna/Star, Alberta. was **one of the twenty-six to be honored**



CHIEF JUSTICE THIBAUDDAU RINFRET PRESENTING A CITIZENSHIP CERTIFICATE TO RT. HON. W.L. MACKENZIE KING, PRIME MINISTER OF CANADA, DURING THE FIRST CITIZENSHIP CEREMONY TO TAKE PLACE FOLLOWING THE ENACTMENT OF THE CANADIAN CITIZENSHIP ACT.

CHRIS LUND / NATIONAL FILM BOARD OF CANADA, PHOTOTHEQUE / LIBRARY AND ARCHIVES CANADA / PA-197418

He recollected: “I just knelt down and they gave me the papers. I bowed my head, thanked them, got up and went and sat down on the side.”**

The Hon. Paul Martin Sr., Minister of National Health and Welfare at the time of the ceremony and the Member of Parliament to introduce the bill that became the Canadian Citizenship Act wrote a letter to Wasył Eleniak dated January 16, 1947.

He stated: “The selection of yourself to participate in the ceremony was a mark of our esteem for the contribution you have made to Canada by your life and your work in this country. Canada is proud to number you among its citizens.”**



ON JAN 1, 1947, WASYL ELENIK WAS ONE OF THE 26 TO RECEIVE AN HONORARY CITIZENSHIP ALONG WITH PRIME MINISTER MCKENZIE KING

PHOTO BY JOUSUF KARSH

Wasyl Eleniak's humble sentiment about this honor is purportedly as follows:

"I accept this not for myself or for my glory, but for all Ukrainian people in Canada. The government, through me, has shown its gratitude to all Ukrainians for their integrity and loyalty to their new land."**

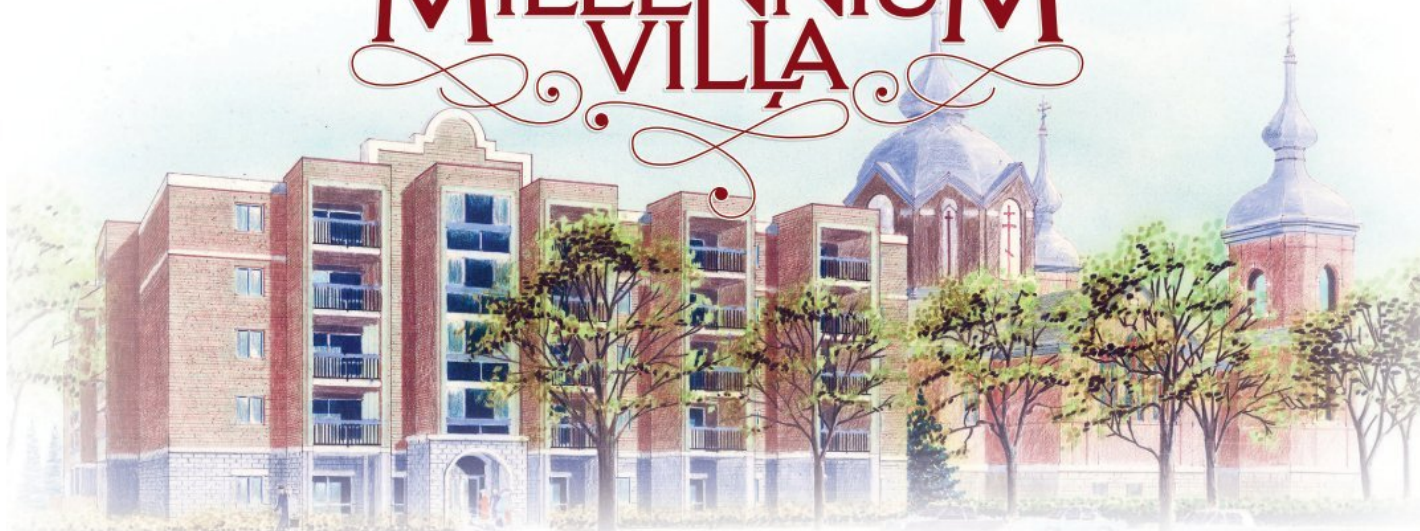
January 1, 2017 marks the **70 Anniversary** of the Canadian Citizenship Act (1947) along with the honor bestowed on Wasyl Eleniak. It is most appropriate to re-acknowledge and re-commemorate this milestone in Canadian Ukrainian history paralleling the 125 Anniversary of Ukrainian settlement and pioneering of Canada.

Wasyl Eleniak's photographic portrait was captured by Jousuf Karsh, the internationally acclaimed photographer and also recipient of the same citizenship honor.

*<http://www.cbc.ca/archives/entry/1947-the-first-official-canadian-citizens>

*(Nay, A., Marshall, Trailblazers of Ukrainian Immigration to Canada, Brightest Pebble Publishing Co. Ltd. Edmonton, 1997. pp.146-47)

ST. MARY THE PROTECTRESS MILLENNIUM VILLA



AFFORDABLE LIVING FOR 55 PLUS

For more information contact:

Tel: 204 586 5816 or Email: smpvilla@shaw.ca

800 Burrows Avenue • Winnipeg MB R2X 3A9



Згідно з даними Світового Банку за 2016 рік, Канада має сприятливий клімат для підприємців, посідаючи друге, після Нової Зеландії, місце у світі за легкістю відкриття бізнесу (Україна – 24), сьоме – за доступністю кредитування (Україна – 19), шосте – за рівнем захищеності міноритарних акціонерів (Україна – 101), п'ятнадцяте – за спрошеністю системи оподаткування (Україна – 93).

Тому не дивно, що прибувши до Канади, багато українців розпочинають власну справу. Безумовно, спершу важко всім – в якій країні ви б не знаходились, тому на цьому етапі дуже необхідна та важлива підтримка громади. Представляємо нову рубрику «Власна справа», де будемо знайомити з українцями, які нещодавно переїхали до Вінніпегу, відкрили власний бізнес та хочуть, аби про них дізналася громада. Якщо це про вас – пишіть нам на пошту info@ukrainianwinnipeg.ca з поміткою «business».



Сьогодні ми познайомимо вас з подружжям Луц, Наталією та Сергієм, які 2 роки тому прибули до Вінніпегу з Херсону та придбали продуктовий магазин на 1950 Main St., а нещодавно відкрили новий філіал у Трансконі.

В Україні Сергій був моряком, 17 років ходив у море в якості старпома, а Наталя 12 років займалася пасажирськими перевезеннями.

Приїхала сім'я Луц по імміграційній програмі до міста Морден: Сергій працював зварювальником, але подружжя їхало в Канаду з думкою про власний бізнес. «Ще в Україні ми почали пробувати готувати різні страви, працювати з продуктами і зрозуміли, що це нам подобається», – розповіла Наталя. Магазин на 1950 Main St. існував вже досить давно. Випадково натрапивши на нього, Наталя та Сергій дізналися, що бізнес продається, ще й за ту суму, яку вони планували витратити.

Українців серед відвідувачів магазину на той час було дуже мало, але перевагою сім'ї Луц було те, що вони незадовго до цього самі купували продукти в Україні і добре знали, що смачніше і що має попит серед земляків. *Вінніпег Український* проанонсував зміну власника магазину в одному з випусків і ті українці, які почали приходити до *Добромаркету*, були приємно вражені асортиментом товарів з батьківщини: квас, сало, ковбаси, пряники, сухарики. Незвичною для Вінніпегу є й по-



ФОТО: НОРБЕРТ К. ІВАН

личка з ліками з України. «Ми прислухаємося до побажань клієнтів, хоча не все можливо привезти: сертифікація, строки, логістика інколи створюють проблеми», – пояснює Наталя. Спеціально до Нового року, *Добромаркет* привіз шампанське та подарункові набори цукерок для дітей. До речі, в магазині буде встановлена ялинка, а діткам, які розкажуть віршик рідною мовою, обіцяють подарунки.

Постійно спілкуючись зі своїми клієнтами та вивчаючи їхні потреби, *Добромаркет* отримав нову домівку в швидкозростаючому районі Трансконна. «Багато людей нарікали, що їхати в інший кінець міста після роботи їм не зручно», – розповів Сергій, який протягом півроку старанно збирав подібні коментарі, на підставі аналізу яких і було вибрано район для місцерозташування нового магазину. Відкриття ще одного осередку власного бізнесу подружжя Луц передувало багато роботи по приведенню приміщення до ладу, але зрештою, новий магазин було урочисто відкрито на початку листопада.

**Ласкаво просимо завітати до
Добромаркету на 6-1575 Regent.**

**На Вас чекають щодня:
з 10.00 до 19.00 у понеділок – суботу та
у неділю – з 11.00 до 17.00**

Heading to **Transcona?** Let's get acquainted.

Now open at 1-850 Regent Avenue West
We invite you to get to know us better.

204.989.7400 | www.carpathiacu.mb.ca



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Unique **values.** True **strength.**

Inspiring the arts, education, heritage and community development since 1963
Advancing a lasting legacy for future generations

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Dedicated to the preservation, promotion and development of Ukrainian Canadian cultural heritage
Створена для збереження, підтримки та розвитку українсько-канадської культурної спадщини

202-942 Main Street, Winnipeg MB R2W 3P4
204-944-9128 Toll Free 1-866-524-5314

www.shevchenkofoundation.com
Find us on 

Donations to the Shevchenko
Foundation are tax-deductible



Metalissima Jewellery & Glass by Pat Tymkiw

O

ver the years, the century-old West End warehouse at 618 Arlington Ave. has provided operating space to a variety of manufacturers.



Six years ago a new owner revitalized and remodelled the



warehouse to become ARLINGTON STUDIOS & GALLERY. Funky artists' studios open onto a spacious hallway created from a variety of materials which add even more artistic flair to the unique décor.

"Winnipeg's hidden gem" boasts one of the signs in the building. It is hard to argue with that, especially when you visit the studios and meet the artists.

Pat Tymkiw: founder of METALISSIMA JEWELLERY & GLASS is one of the artists. Pat focuses on the functionality of her glass artwork, "I want it put to use on your table." She shows us her colorful textured glass platters and bowls.

After leaving Assiniboia Downs as the Director of Marketing, Pat was looking for another career direction, while searching, she happened upon fused glass.



Pat began experimenting with glass colours, patterns and textures, she said "I became excited again!" Her University thesis was based on her fascination with the impact of colour and pattern. After five years of experimenting with her artisan skills, Pat

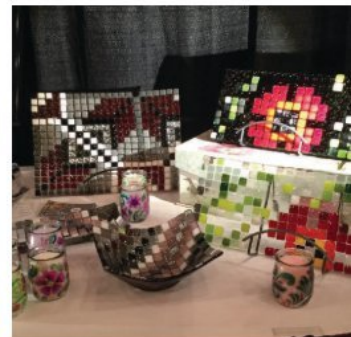
became confident enough to offer her craft to the public. Classes are offered in the studio, twice per month

Pat explains the process of creating a glass tray by first saying that chaos proceeds creativity, there is a lot of excitement in creating beauty with glass! "First you take a clear base glass and select a pattern." Pat starts walking us through the process. There are multiple patterns available, diagonal, poppy or vyshyvka. The pattern has been manipulated so that the image is broken up into squares, it makes the delicate job of placing the pieces of coloured glass in proper locations much easier. "Once you are happy with the layout, you glue the small pieces of glass to the base". Upon completion of this meticulous work, your work of art is placed in a kiln for 24 hours to fuse all the glass into one complete piece. What a unique, personal, original and functional gift this would make for a special person!



"We provide all the materials, beverages, snacks and you will have lots of fun" – concludes Pat.

If you want to spend an afternoon with friends learning something new and create a distinctive keepsake or gift, consider taking one of Pat's classes. The studio has contemporary glass tableware and jewellery for sale, although the studio building is not open to the public, Pat will be happy to open her studio upon request.



ORYSIA PASZCZAK TRACZ

(1945-2016)

Orysia lived a remarkable life. She was deeply intelligent, fiercely patriotic, and was an immensely compassionate woman.

Her life inspired us. She engaged us and willfully passed on her knowledge. She approached life with unbridled enthusiasm and her unique creativity.

Orysia was born in Berchtesgaden, Bavaria, after the Second World War to Wasyl and Sofia (Mazepa) Paszczak, who were forced labourers during the War. The first years of her life were spent in the Orlyk Displaced Persons Camp. In the fall of 1945, the family came to the United States as refugees, living in New Jersey, including Jersey City, Newark and Irvington.

Her commitment to living a fully engaged life surfaced early and she was already active in the greater Ukrainian community in her youth as a member of CYM (Ukrainian Youth Association). Orysia was in the first class of women admitted at George Washington University, where she majored in Political Science and was a member of the Ukrainian Students' Club. At Soyuzivka, a Ukrainian resort in upstate New York, Orysia met her husband Myroslaw. They married in 1967.

After marrying Myroslaw, she joined him in VISTA (Volunteers in Service to America) on the Standing Rock Sioux Reservation in South Dakota. Thinking about raising a family, Orysia and Myroslaw arrived in Winnipeg in 1968, and found a city where they were able to raise their children in a community that embraced Ukrainian culture.

Orysia's love and knowledge of Ukrainian traditions, ethnography, and song were the essence of her spirit. A writer, researcher, lecturer, translator, and storyteller, her activities spanned the globe, from Australia, throughout Canada, the US and Ukraine. Orysia entered the prime of her life where she was able to channel her energy into her passion for books and telling the story of our rich and ancient heritage. Last year, she published "The First Star I See Tonight"; the first English language book on Ukrainian



Christmas traditions, and the first of what was to be many books on why Ukrainians do "The Things We Do."

When she shared a newly found but long forgotten ritual, or explained the origins of a well known custom and its' applicability to our modern time - she gave it life. She made it relevant. Her passion was unmatched...and was exceeded only by her love of family and friends.

Orysia worked as a library assistant at the University of Manitoba from 1968-78, and 1988-2010, when she retired. She worked in Special Collections (which included the Slavic Collection), in Archives and in Collections Management. In 2006 Orysia curated "An Extraordinary Richness: The Works of Jacques Hnizdovsky in Private Collections" at the University of Manitoba's Elizabeth Dafoe Library.

She was active in a number of community organizations as a board member and/or volunteer: Oseredok - Ukrainian Cultural and Educational Centre (Volunteer, acting librarian, acting Executive Director);

Prosvita Reading Society; Alpha Omega Alumnae; Winnipeg Library Foundation; and the University of Manitoba Libraries (United Way Campaign Coordinator). Orysia was a member and volunteer of the Manitoba Writers' Guild. She also taught Ukrainian Saturday school and answered the call of Plast and CYM whenever they needed an expert for Andriivskij Vechir, Hajiuky, Ivano Kupalo, or whatever else was needed.

Orysia had an interest in Ukrainian culture and traditions from childhood. As a columnist - "The Things We Do" - for The Ukrainian Weekly, an award-winning, international, English-language newspaper based in Parsippany, New Jersey, she had an outlet to share her wealth of knowledge, and yes, her opinions. Her articles have appeared in The Globe and Mail, The Winnipeg Free Press, The Azerbaijan Times, Prairie Fire, Canadian Collector, Prairie Garden, the University of Manitoba Alumni Journal, Forum: a Ukrainian Review, and other periodicals. She wrote a television script on the Rusalka Ukrainian Dance Ensemble, three anniversary brochures for Rusalka and was compiling a book commemorating Rusalka's 50th Anniversary - which will be published in the near future.

She delivered many lectures in Winnipeg, across North America, Ukraine and Australia on a variety of topics, some of which included sage garden herbs, Ukrainian history, and religion. Orysia had a long-standing series of lectures at Oseredok and her presentations at the McNally-Robinson Booksellers in Winnipeg were extremely popular.

While she made her home in Winnipeg, Orysia's heart was in her beloved Ukraine. She always looked forward to her tour, "Return to the Source: Folk Art and Culture Tour

to Ukraine", which began in 1993 and has continued since 1997. She helped countless individuals find their families and explore their Ukrainian heritage.

Orysia has received: the Canada 125 Medal; the University of Manitoba Outreach Award; Alpha Omega Alumnae Ukrainian Woman of the Year; the Ukrainian Canadian Congress Manitoba Provincial Council Bulava Award; and the Ukrainian Canadian Congress Shevchenko Medal.

While her professional accomplishments were many, Orysia undoubtedly took the most pride in her role as a mother to her three "gorgeous guys" - Boyan, Dobryan, and Ruslan. She loved to see them succeed and to hear about their exploits and (mis)adventures.

She was, and remains, so loved by so many.

Раптова, спокійна смерть Орісі Пашак Трач нас всіх сумує, але її мудрість, сила, знання, навчання і любов про все українське завжди буде з нами.

Вічна її пам'ять.



PHOTO: NORBERT K. IWAN



**UKRAINIAN FRATERNAL
SOCIETY OF CANADA**
УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

**Providing the
Ukrainian Canadian
Community
with Life Insurance
since 1921**

235 McGregor St, Winnipeg, R2W 4W5
Tel: **204.586.4482** Toll Free: **1.800.988.8372**

Visit us at www.ufsc.ca
UFSC is All About...

● Family Values
● Community Spirit

● Cultural Roots

Warmest thoughts and best wishes for a Blessed Christmas and a happy and healthy New Year!



KORBAN
Funeral Chapel

ESTABLISHED
1977

**TRADITIONAL BURIAL
& CREMATION**

RECEPTION AREA

**PREARRANGEMENT
SERVICES AVAILABLE**

Ample
Parking

(204) 956-2193

www.korbanchapel.com
info@korbanchapel.com

907 MAIN ST.



Найщиріші вітання з нагоди світлих свят Нового Року та Різдва Христового!



THE UNIVERSITY OF WINNIPEG

One of Canada's leading post-secondary institutions, recognized by both Maclean's magazine and The Globe and Mail



UWINNIPEG

Your Educational Path To Success

The University of Winnipeg is noted for academic excellence and offers a vibrant, diverse campus community that is conveniently located downtown, alongside the Balmoral Rapid Transit hub. In addition to offering undergraduate degree programs and unique graduate studies programs, Winnipeg provides a range of distinct educational pathways to career success.

ENGLISH LANGUAGE PROGRAM

14-week full-time offerings

4 to 7-week intensive English programs

Academic pathway program for Canadian university/college entrance

Canadian Work Experience program combines English study with volunteer work placement

PROFESSIONAL, APPLIED CONTINUING EDUCATION (PACE)

Taught by industry - recognized instructors

Fast-track full-time diploma programs: 1 year or less

Includes resume, job search training, and work practicum

Diploma programs available: Educational Assistant, Human Resource Management, Internet Systems Specialist, Managerial and Financial Leadership, Network Security Diploma, Project Management, Public Relations Marketing, and Management.

INNOVATIVE PARTNERSHIPS IN UKRAINE

Over the past several years, UWinnipeg has established a number of innovative partnerships in Ukraine, with a focus on academic and student exchange programs, as well as sharing best practices in sustainable development.



N.T.U.U.
"Kyiv Polytechnic
Institute"



National
University of the
"Kyiv Mohyla Academy"



Ukrainian
Catholic
University



National Academy
of Public
Administration



Vasyl Stefanyk
Precarpathian
National University



Uzhorod
National University



City of Lviv

To learn more, visit UWINNIPEG.CA